

**АДАПТАЦИЯ МЕТОДИКИ РИВИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО  
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
В ОБУЧЕНИИ ОСНОВАМ ПЕРЕВОДА В ПРОФИЛЬНОМ КУРСЕ  
ДЛЯ РАЗНОВОЗРАСТНОЙ ГРУППЫ 10-11 КЛАССОВ**

**(из опыта работы)**

Волштейн Л.Л., ст.преп. кафедры лингводидактики КГПУ, учитель  
английского языка МОУ СШ № 141

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.  
Астафьева, г. Красноярск; Муниципальное образовательное учреждение  
средняя школа № 141 г. Красноярск, Россия.

Профильное обучение иностранному языку может осуществляться в разных направлениях в зависимости от потребностей обучаемых и интересов учителя. В данной школе выбрано направление «Основы перевода и реферирования англоязычных текстов». Мы исходим из того, что перевод как вид речевой деятельности является необходимым умением для любого специалиста с высшим образованием, поскольку современные промышленные и социальные технологии носят глобальный характер, а английский язык сейчас является основным языком международной коммуникации.

Между тем, в школьной программе по иностранному языку перевод не является предметом учебной деятельности. В ЕГЭ по иностранному языку все задания направлены на беспереvodное понимание контрольных материалов. Поэтому на уроках в школе перевод применяется лишь частично при проверке сформированности определенных навыков и умений, например, в контрольных заданиях по грамматике или лексике.

Однако, в условиях внедрения современных государственных стандартов возрастает значение компетентностей, связанных с универсальными учебными умениями и действиями, которые формируются именно при обучении основам перевода и реферирования англоязычных текстов. Это, прежде всего, интегративный характер переводческой деятельности – умение передать содержание иноязычного текста адекватными средствами родного языка. Здесь необходима гибкость умственных действий, умение переключаться с одного языка на другой, рефлексия полученного в результате переводческой деятельности нового текста на родном языке.

Даже справляясь с повышенным уровнем заданий ЕГЭ, требующих углубленного понимания смысловой нагрузки текста, старшеклассники при переводе этих же текстов допускают ошибки на родном языке, ведущие к искажению смысла или настолько нарушающие нормы родного языка, что невозможно понять написанное.

Приведу примеры таких переводов.

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Before you go (abroad), check whether you need to have any vaccinations, and think about getting medical insurance – especially if you’re going to a country where medical bills are high, or you are doing something like skiing where there’s a chance that you might get hurt.</li> <li>2. Think about paying for your package holiday by credit card. If something goes wrong, make a claim against the credit card company rather than the tour operator.</li> <li>3. Think whether you need an up to date passport.</li> <li>4. Travellers overseas are automatically subject to the laws of the country they are visiting.</li> <li>5. Before you pass your driving test, you will need a provisional driving licence. Car drivers can hold the same provisional licence until they are 70, but for motorcyclists it’s only valid for 2 years, and cannot be renewed until 12 months after this.</li> </ol>	<p>До того, как вы поедете, проверьте, <i>есть</i> ли у вас прививка и <i>задумайтесь</i> о получении медицинской страховки, особенно если вы собираетесь ехать в страну, где медицинские счета высоки или <i>делайте что-то подобное</i> катанию на лыжах, где есть <i>шанс, в котором вы могли бы пораниться</i>.</p> <p><i>Задумайтесь</i> об уплате вашего тура через кредитную карточку. Если что-то пойдет не так, <i>сделайте жалобу</i> в компанию кредитных карт <i>скорее</i> чем тур оператор.</p> <p>Подумайте, нужен ли вам паспорт <i>в срок</i>.</p> <p><i>Путешествовать</i> за рубежом <i>автоматический предмет</i> законов страны, которую они посещают.</p> <p>До того, как вы <i>пройдете ваш водительский тест</i> вам потребуется временная <i>лицензия водителя</i>. Водители могут иметь <i>лицензию</i> до 70 лет, но для мотоциклистов <i>только доступны 2 года</i> и не могут быть возобновлены, пока не <i>пройдет 12 месяцев</i> после с этого момента.</p>
--	--

Налицо все трудности перевода

- Лексические (make a claim, rather, up to date passport, valid)
- Грамматические (travellers, subject, you are doing something like skiing)
- Смысловые (*шанс, в котором вы могли бы пораниться; сделайте жалобу в компанию кредитных карт скорее чем тур оператор; нужен ли вам паспорт в срок; автоматический предмет законов страны.*)
- Социокультурные (*водительский тест, лицензия водителя.*)
- Нарушение в переводе норм русского языка – во всех предложениях.

Следует отметить, что авторов этих переводов абсолютно не смущало, что на русском языке данные предложения звучат либо бессмысленно, либо странно: по выражению одного из учащихся «не так, как мы говорим». На уроках русского языка и литературы эти же ученики пишут сочинения на «хорошо» и «отлично», в соответствии с нормами родного языка.

Итак, предназначение нашего профильного курса:

- Учить практическим навыкам перевода и реферирования;

– Учить на содержании текстов, отобранных для реализации интересов учащихся к будущей профессии (интеграция с другими профильными курсами).

В процессе обучения практике перевода формируются универсальные учебные умения и действия, а именно:

- **Познавательные** – работа с аутентичным материалом в процессе перевода предложений со сложными грамматическими конструкциями с учётом особенностей родного и английского языков; освоение способов деятельности по изучению английских текстов, овладению лексическими единицами и комментированию и реферированию изучаемого материала.

- **Коммуникативные** - занятия проводятся в парах постоянного и сменного состава и в малых группах. В этих условиях возникает неизбежная необходимость слушать и слышать друг друга, понимать, обсуждать варианты, договариваться, работать в режиме взаимопроверки и взаимообучения.

- **Регулятивные** – школьники развивают умения целеполагания, учатся выбирать пути достижения поставленных задач, организуют взаимоконтроль в парах сменного состава и осваивают техники рефлексии.

#### *Характеристика текстов*

Большинство учащихся, работающих в разновозрастной группе 10-11 классов, пришли на профильный курс английского языка, чтобы научиться работать с текстами в основном социокультурного содержания, из сферы обществоведения и истории. Мы остановились на книге небольшого формата английского издания “Young Citizen’s Passport”, которая несколько лет назад была подарена нашей школе фондом “The Citizenship Foundation”. Это оригинальные тексты из сферы граждановедения. Учащиеся знакомятся с правами молодежи в Великобритании и соотносят их с правами молодежи в своей стране. В книге есть такие темы, как «Семья и права ребенка», «Полиция» (что делать, если вас задержали на улице, арестовали и т.д.), «Деньги», «Свободное время» (о спиртных напитках и наркотиках, поведении в барах, кафе, дискотеках и др.), «Путешествия и транспорт» (права отдыхающего, водительские права для подростков и т.п.) «Безопасность» (пределы самообороны, оружие, что делать, если на вас напали, ограбили и т.д.) и другие темы, имеющие отношение к правовому образованию подростков.

Тексты написаны доступным языком, с примерами из правовой практики, с минимумом юридических терминов. Тем не менее, есть предложения со сложными синтаксическими конструкциями, бессоюзными придаточными предложениями, прерывающими главное предложение, много условных предложений, страдательный залог, и т.д.

Эти тексты – отличный материал для практики перевода. Они также хорошо интегрируются в отдельные разделы обществоведения.

### *Методы работы в разновозрастной группе 10-11 классов.*

Объединение 10-11 классов сначала было вынужденным. Наполняемость группы должна быть не менее 15 человек, чтобы состоялся профильный курс, а учащихся 11 класса было 11 человек. Решили объединить их с 10-тиклассниками, которых набралось 9 человек. Так сложилась группа из 20 человек. Были опасения – как сработаются ребята из разных классов и разного возраста?

Только применение методик коллективного способа обучения (КСО) помогло организовать успешную совместную деятельность новой учебной группы.

### *Организация учебного материала*

Учебный материал должен быть специально структурирован для работы в парах или малых группах в формате КСО.

Тексты “Young Citizen’s Passport” делятся на разделы по темам и небольшие параграфы с подзаголовками в каждом разделе. Это очень удобное деление, позволяющее не разрывать логически связанное содержание на разрозненные куски текста. С одной стороны, каждый ученик может работать с небольшим текстом самостоятельно, с другой стороны, в процессе взаимообучения все могут получить целостное представление об изучаемой теме.

Хотя тексты написаны доступным языком, с минимумом юридических терминов, тем не менее, было много лексики незнакомой или в непривычном использовании. Учителю пришлось создавать специфический дидактический материал, способствующий усвоению и пониманию содержания. На каждую страницу текстов составлены лексико-грамматические карточки в виде таблиц. В их содержание входят:

- функциональные слова. Это предлоги, союзы, часто употребляемые наречия и некоторые вводные слова и выражения, а также фразовые единства, выполняющие соединительные функции в предложениях. Именно на эти слова ученики не обращают внимания, они плохо запоминаются из-за их абстрактного значения, и в то же время их игнорирование ведет к непониманию связей слов в предложениях. Во многих карточках повторяются эти лексические единицы, что, в конце концов, ведет к их запоминанию.
- именные части речи. При работе с этими словами ребята усваивают не только их значения, но и их признаки как именных частей речи – приставки и суффиксы, и это позволяет учащимся определять их синтаксические функции в предложении и переносить опыт на другие незнакомые слова.
- глаголы. Они выделяются в отдельную категорию лексических единиц также для понимания их синтаксической функции и распознавания незнакомых слов. Часто происходит пересечение однокоренных именных и глагольных форм, что способствует узнаванию слов в контексте и расширению потенциального словаря.

- фразы. Сюда выписываются трудно переводимые сочетания, идиоматические выражения, социокультурные единицы. В одном разделе они часто повторяются в пределах темы, так что, работая в режиме взаимообучения и взаимопроверки, учащиеся сталкиваются с этими фразами достаточно часто и, таким образом, хорошо их запоминают.

Трудные грамматические структуры выделяются в особую колонку или записываются в отдельные карточки вне таблицы.

Представляем образец двух карточек.

Vocabulary	Vocabulary	Phrases	Grammar
p.66 <b>Functionals</b> even if through any anything whether although while so that especially rather than <b>NOMINALS</b> print flight accommodation fuel resort accurate offence	facility loss terms agreement insurance bill main time/times view valid <b>VERBS</b> book sign check alter increase mislead reduce promise apply	Package holidays Currency charges To show something at its best To go bust A good travel insurance policy To make sure To keep to the terms To do something like skiing To get hurt To make a claim An up to date passport If something goes wrong <u>Well before</u> you need to travel	1. <u>Check whether</u> they can pass on increases in fuel or currency charges; check what you can do <b>if</b> the price <b>does</b> rise. 2. Check whether you have medical insurance. 3. Think whether you need, and have, an up to date passport. 4. It is an offence for a firm to make a statement, which <u>it knows to be false</u> . 5. If the facilities you are promised do not materialize, the tour operator has not kept its side of the contract. 6. If the company you've booked with goes bust, the tour operator must cover the cost of getting you home. 7. Don't forget to take the policy with you on holiday, so that if anything goes wrong, you can make sure you keep to the terms of the agreement. 8. <u>It can take</u> 12 weeks to get the money.

### 11<sup>TH</sup> grade YCP TRAVEL AND TRANSPORT part II Group 3 p. 73

<b>NOMINALS</b> judgement amount breath excess suspicion minor <b>VERBS</b> escape charge affect	permit carry out suspect refuse endorse accept cause deal with receive involve	fail blow <b>FUNCTIONALS</b> certain such as while simply in order to however also	at least through anyone someone within almost always <b>if</b> more than special	<b>Phrases</b> There is no law To be in charge of a car To commit a moving traffic offence No escape Penalty points Pleading not guilty Highway Code
--	---	---	---	--

#### GRAMMAR

1. **In order** to check **if** a driver has more than the permitted amount of alcohol in his or her body, the police will carry out a roadside breath test.
2. You may end up with a heavy fine and your license endorsed with 3 or 4 penalty points.

3. There is also a little point in pleading not guilty to a charge of drinking and driving.
4. **There are no special reasons** for drivers being drunk over the limit.
5. A drunken driver who causes someone's death may be sent to prison for up to 5 years and will be disqualified from driving at least for 2 years.

Всего в созданном нами пособии разработано около 70 карточек, предназначенных как для индивидуальной, так и парной и групповой работы. Этот дидактический материал включает в себя лексико-грамматические таблицы, варианты проверочных работ, тексты для письменного перевода, обобщающие карты по лексике и грамматике, а также справочный материал.

#### *Технология работы над переводом по методике Ривина*

Работа с текстом на родном языке по методике Ривина способствует глубокому пониманию смыслов и интерпретации текстового материала. Обсуждая с партнером свое видение содержания, записывая и редактируя основную мысль абзаца или всего текста, докапываясь до значения каждого слова в тексте, учащийся воспринимает текст совсем иначе, чем когда он занимается просмотровым чтением. Неценима роль партнера – он впервые видит этот текст, но он пытается понять мыслительные усилия своего напарника, задает ему вопросы, добиваясь ясности изложения и четкости формулировок. После проработки текста с несколькими партнерами, в результате совместных усилий ученик может четко и ясно изложить мысли автора текста или объяснить свое отношение к тексту. Интенсивная умственная работа, взаимопомощь в процессе обсуждения делают учебный процесс привлекательным и эффективным. Конечно, важен подбор текстов. Содержание их должно быть достаточно сложным и проблемным, чтобы заставить мозг работать.

Использование методики Ривина при восприятии текста на иностранном языке имеет свою специфику, которую надо учитывать. Во-первых, гораздо больше незнакомых слов и структур, препятствующих пониманию текста. Во-вторых, даже когда достигнуто общее понимание содержания, возникает проблема его выражения адекватными средствами родного языка. В-третьих, когда появляется необходимость озаглавить абзац или выразить его основную мысль на иностранном языке (в процессе реферирования текста), необходимо умение трансформировать текст на уровне предложения или абзаца, а это требует хорошего знания языковых средств на иностранном языке. Прямое цитирование предложений из абзаца не всегда передает глубину замысла автора или может выразить ваше отношение к содержанию.

С другой стороны, при правильной организации работы с иностранным текстом по методике Ривина можно достичь реализации не только глубины понимания содержания, но и способствовать совершенствованию знаний по иностранному языку. Многократное повторение текста с разными партнерами обеспечивает запоминание лексических единиц и грамматических структур, что, в свою очередь, помогает снять языковые

трудности и целенаправленно заняться анализом содержательной стороны текста.

Работа по методике Ривина требует много времени. Проработка одного абзаца с одним партнером может занять не менее 10 минут, затем ваш напарник прорабатывает свой текст с вами еще 10 минут. То есть за обычный урок вы всего 2 раза смените партнеров, и отработаете очень мало материала, а это ведет к потере целостного восприятия своего текста и потере интереса к работе. К тому же, работая индивидуальным темпом, вы можете застрять на одном абзаце не из-за непонимания содержания, и из-за чисто технической работы, такой, как поиски незнакомых слов в словаре, запись этих слов, перевод отдельных предложений и соединение их в содержательную единицу текста.

В нашей школе работа с иноязычными текстами по методике Ривина организована следующим образом.

Занятия в разновозрастной группе 10-11 классов проходят 3 раза в неделю по полтора часа (2 урока). По методике Ривина занятия организуются один раз в неделю, два других занятия идет предварительная работа в парах или мини-группах.

Прежде всего, вся группа делится на 2 подгруппы, каждая из которых берет по одной главе (одной теме).

Подгруппы делятся на временные пары или мини-группы из 3 человек, и получают свои разделы, в целом охватывающие содержание всей главы.

**1-ый этап:** отработка лексики и грамматики по таблице в парах сменного состава. Основные трудности возникают в переводе фраз, которые не всегда имеются в словарях или несут лингвострановедческую нагрузку. Учитель уделяет время каждой группе или паре специально для обсуждения правильного перевода фраз и грамматически сложных предложений. Остальное время группы работают самостоятельно, находят слова в словаре и выбирают значения, подходящие по контексту.

За 2 урока учитель успевает проконсультить все пары (группы). Домашнее задание – письменное закрепление перевода своего небольшого текста.

#### **2-ой этап:**

В мини-группе (паре) осуществляется взаимопроверка знания вокабуляра и анализ перевода, выполненного дома. Учитель проходит по всем группам, слушает и исправляет ошибки в переводе или произношении.

На этом же занятии начинается работа в режиме взаимообучения. Учащиеся темы 1 работают в новых парах, с новыми параграфами или разделами. Работа идет по следующему алгоритму:

- просмотри лексическую карточку своего напарника, выпиши незнакомые слова. Этим же занят ваш напарник, работая с вашей карточкой. В первую очередь работают со списком фраз, потом функциональных слов. Другие слова переписывают (или передают карточки друг другу) для отработки дома, если не успели в классе.

- обсуди карточку своего напарника с грамматически трудными предложениями, запиши, что тебе непонятно. Твой напарник выступает в роли учителя. Потом поменяйтесь ролями.

- прочти текст своего напарника (напарник в роли учителя, исправляет неправильно прочитанные слова);

- переводи текст своего напарника по предложениям, обращая внимание на новые слова, выражения, грамматические структуры.

На этом этапе фиксируется время работы, чтобы каждый партнер поровну побывал в роли учителя и ученика, но темп работы у каждого индивидуальный, поэтому каждый успевает сделать разный объем работы за фиксированное время. Остальная часть работы выполняется как домашнее задание. В домашнее задание также входит обмен карточками по другим разделам своей главы. Учащиеся находят слова в словаре, чтобы на следующем уроке не тратить времени на чисто техническую работу.

Учитель отмечает в табло учета, кто с кем работает, что успевает сделать, а также подходит к разным парам, консультируя по необходимости.

В конце 2-го урока – рефлексия учащихся по поводу своей работы и успешности взаимодействия с другими партнерами.

Следует отметить, что в процессе передачи и объяснения карточек каждый партнер лучше осваивает свой собственный материал.

**3-ий этап:** работа по методике Ривина с разными разделами одной темы. Задача – прослушать все 3 или 4 раздела, оценивая качество перевода и понимания текста. Иногда это разные вещи. Ученик перевел текст, но, занятый процессом перевода, он не успевает воспринять содержание. Работая с партнером, он меняет приоритеты: на первое место ставится интерпретация текста и короткая запись (на русском языке) основной мысли текста. Напарник слушает перевод, оценивая его с точки зрения норм русского языка. Если есть несуразности, они вдвоем пытаются понять, почему и в чем ошибка, вместе ее исправляют. В крайнем случае, обращаются за помощью к учителю.

Экономия времени происходит за счет того, что карточки предварительно отработаны дома, и на уроке происходит только проникновение в содержание материала.

За несколько уроков ребята так «вживаются» в тему, что уже без труда переводят впервые увиденный текст.

Таким образом, обеспечивается повторяемость лексико-грамматического материала и на первый план выходит содержательная сторона текстов.

**4-ый этап:** проверочная работа по всей пройденной теме (главе). Она состоит из проверки знания вокабуляра и письменный перевод, включающий в себя трудные грамматические структуры. Эта работа занимает 45 минут. Другие 45 минут уходят на реферирование всего текста на русском языке.

На дом задаются новые карточки уже другой главы, над которой работала другая группа.

На следующем занятии идет рефлексия проверочной работы, исправление ошибок, повторение вокабуляра, устный перевод и реферирование отработанного материала.

**5-ый этап:** работа в парах сменного состава по методике Ривина, уже с новой главой. Сначала пары работают в алгоритме взаимообучения, освоения лексико-грамматического материала новой главы, но эта задача выступает средством в работе над содержательной стороной текста. Затем приступают к работе над переводом как средством адекватной передачи содержания.

Таким образом, адаптация методики Ривина в применении к иноязычным текстам заключается прежде всего в том, что анализу языковых средств уделяется не меньше внимания, чем освоению самого содержания текста. С каждой новой сменой партнера происходит заново отчитывание уже пройденного с прежним партнером материала, но в более быстром и уверенном темпе и с большей степенью обобщения пройденного текста, которое выражается в более четких формулировках основной мысли текста на родном языке.

Вторая особенность методики Ривина в процессе занятия иноязычным текстом заключается в том, что фиксируются отрезки времени, когда партнеры меняются. Это делается для того, чтобы каждый побывал в роли учителя и ученика. Но при этом сохраняется основной принцип методик КСО – каждый ученик работает своим темпом. Таким образом, за определенную единицу времени каждый учащийся выполняет разный объем работы. При смене партнеров он начинает с того места, где закончил работу с предыдущим партнером. Поскольку каждый ученик сдал свою главу не менее чем на «хорошо», он является «экспертом» по своей главе и может обучать своего напарника с любого абзаца или предложения. Обмен карточками дает хороший задел для самостоятельной работы дома, так что не успевший в классе отработать весь материал ученик в состоянии доделать эту работу дома, тем более, что на следующем уроке есть возможность взаимопроверки.

После работы со всеми разделами новой главы опять дается проверочная работа по двум главам сразу. Результаты показывают, что все ученики 10-го и 11 классов справляются с текстами на «хорошо» и «отлично». Это засвидетельствовано учителями английского языка из других школ, которые часто присутствуют на наших уроках.

Хотелось бы отметить психологическую атмосферу в разновозрастной группе. Старшие по возрасту стараются быть благожелательными; младшие не чувствуют себя ущемленными, потому что они хорошо поработали со своим материалом и их самооценка повышается, когда они в состоянии объяснить что-то 11-классникам. Если сначала такая разновозрастная группа была вынужденной мерой, то на следующий год мы уже планируем следующую разновозрастную группу как желательное и положительное явление. Поскольку в эту группу приходят ребята, мотивированные к изучению иностранного языка, то общий интеллектуальный банк этой

группы и готовность к учебе довольно высоки, и это объясняет деловую атмосферу и высокий уровень взаимодействия учащихся на занятиях.

Конечно, предстоит еще много работы по совершенствованию методик совместной работы в разновозрастной группе и по планированию содержания обучения. Программа должна быть создана не на 1 учебный год, а на два, чтобы не повторялся материал прошлого года для тех, кто перешел в 11-ый класс после первого года обучения в разновозрастной группе. Но это уже тема другой статьи.